Bylaws
Estatutos

United States-Mexico Border Health Association

Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud

USMBHA
"Pioneers and Leaders in Border Health"
since 1943

AFMES
"Pioneros y Líderes en Salud Fronteriza"
desde 1943

The United States-Mexico Border Health Association is constituted as follows:

La Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud, está constituida de la siguiente manera:

General Assembly
Asamblea General

Governing Council
Consejo de Gobierno

Executive Committee
Comité Ejecutivo

-PAHO- USMBHA Secretariat
Secretariado de AFMES -OPS-

Conference Groups:
State Health Officers
Local Health Officers
Universities

Grupos Conferenciales:
Jefes Estatales de Salud
Jefes Locales de Salud
Universidades

Binational Health Councils
Consejos Binacionales de Salud

Technical Sections
Secciones Técnicas

Standing Committees
Comités Permanentes

5400 Suncrest Dr. Suite C-5
El Paso, TX 79912
Tel. (915) 833-6450 Fax. (915) 833-7840
www.usmbha.org • e-mail: officer@usmbha.org

Bylaws Introduction

The US/Mexico Border Health Association -USMBHA- was established in 1943 to help address health issues on the US/Mexico border. Since its inception, the USMBHA has been formally guided by its Bylaws, but changing times require revision. The Executive Committees in office from 1997 to 1999, were responsible for the revisions and the New Bylaws were approved by the Membership General Assembly at the 58th Annual Meeting that took place in San Antonio, Texas on June 2-4, 1999.

Introducción a los Estatutos

La Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud -AFMES- fue establecida en 1943 para asistir en la solución de los problemas de salud existentes en la frontera entre México y Estados Unidos. Desde su inicio, la AFMES se formalizó a través de la constitución de sus Estatutos, que han regido hasta ahora el funcionamiento de la Asociación. Sin embargo, los nuevos tiempos marcan cambios que obligan la actualización de los Estatutos. Los Comités Ejecutivos de 1997 a 1999 hicieron la actualización de los mismos y éstos fueron aprobados por la Asamblea General de los Socios, durante la LVIII Reunión Anual de la AFMES, celebrada del 2-4 de junio de 1999 en San Antonio, Texas.

BYLAWS

ARTICLE 1- NAME AND LOCATION

1.01 NAME

The name of the Association shall be the United States-Mexico Border Health Association (USMBHA)(hereafter known as "The Association").

ARTICLE II - SEAL

2.01 SEAL

a) The official seal of the Association shall be shown on the cover of these Bylaws and on all its official documents.

b) Any changes to the seal are to be approved by the Governing Council.

ARTICLE III - PURPOSES

3.01 VISION

To contribute to the public and individual well being of the people of the United States-Mexico Border.

3.02 MISSION

To promote the improvement of the health and living conditions of the people of the United States-Mexico Border.

3.03 AIMS

The aims of the Association are to:

- Bring together persons and institutions actively engaged or interested in binational health activities between the United States of America and the United Mexican States;
- Foster a better understanding of health needs and problems;
- Promote public and personal health through mutual assistance;
- Facilitate health education;
- Promote environmental health;
- Serve as a mechanism for communication and collaboration among federal, state, and local health authorities of both countries; and
- Carry out support activities for health programs in accordance with the Bylaws.

ARTICLE IV - MEMBERS

4.01 TYPES OF MEMBERS

The Association shall have the following types of Members: Regular, Institutional and Special (Community and Student).

ESTATUTOS

ARTICULO 1 - NOMBRE Y UBICACION

1.01 NOMBRE

El nombre de la Asociación será Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud (AFMES) (de aquí en adelante "La Asociación").

ARTICULO II - LOGOTIPO

2.01 LOGOTIPO

a) El logotipo oficial de la Asociación deberá ser mostrado en la portada de estos Estatutos y en todo documento oficial de la Asociación.

b) Cualquier cambio en el logotipo deberá ser aprobado por el Consejo de Gobierno.

ARTICULO III - PROPOSITOS

3.01 VISION

Contribuir al bienestar público e individual de la población fronteriza Mexicano-Estadounidense.

3.02 MISION

Promover el mejoramiento de la salud y las condiciones de vida de la población de la zona fronteriza de México-Estados Unidos.

3.03 PROPOSITOS

Los propósitos de la Asociación son:

- Reunir a personas e instituciones activamente comprometidas o interesadas en actividades de salud binacional entre México y los Estados Unidos de América.
- Fomentar un mejor entendimiento de las necesidades y problemas de salud.
- Promover la salud pública y personal a través de asistencia mutua.
- Facilitar la educación en salud.
- Promover la salud ambiental.
- Servir como mecanismo de comunicación y colaboración entre las autoridades de salud federales, estatales y locales de ambos países; y
- Llevar a cabo actividades de apoyo para los programas de salud de acuerdo con estos estatutos.

ARTICULO IV - SOCIOS

4.01 TIPO DE SOCIOS

La Asociación tendrá los siguientes tipos de socios: Regulares, Institucionales y Socios Especiales (Comunitarios y Estudiantes).

4.02 REGULAR MEMBERS

a) **Eligibility:** Individuals who agree with the objectives of the Association.

b) **Rights:** Regular Members have the right to attend all meetings of the Association, to vote, to hold office and receive the publications of the Association.

c) **Duties:** Regular Members shall comply with the Bylaws and be current in the payment of dues.

d) **Recognition:** Regular Members shall be recognized for their service to the Association at the completion of 5 consecutive years (Bronze), 10 consecutive years (Silver), 15 consecutive years (Gold), 20 consecutive years (Platinum) and 25 years (Diamond).

4.03 INSTITUTIONAL MEMBERS

a) **Eligibility:** Institutions and Organizations that are interested in actively supporting the objectives of the Association.

b) **Rights:** Institutional Members shall have the right to attend all Meetings of the Association. Their official representative (1) shall have the right to vote.

c) **Duties:** Institutional Members shall comply with the Bylaws and be current in the payment of dues.

4.04 COMMUNITY MEMBERS

a) **Eligibility:** Individuals who agree with the objectives of the Association and who seek to participate primarily with a community health project or a Binational Health Council.

b) **Rights:** Community Members have the right to attend all meetings of the Association, to vote and to hold offices in their Binational Health Councils and receive the News of the Association.

c) **Duties:** Community Members shall comply with the Bylaws and be current in the payment of dues.

4.05 STUDENT MEMBERS

a) **Eligibility:** Individuals who are enrolled as full time students in academic and educational institutions.

b) **Rights:** Student Members have the right to attend all meetings of the Association, to vote and to hold office in the Binational Health Councils and receive the News of the Association.

c) **Duties:** Student Members shall comply with the Bylaws and be current in the payment of dues.

4.02 SOCIOS REGULARES

a) **Elegibilidad:** Todas aquellas personas que estén de acuerdo con los objetivos de la Asociación.

b) **Derechos:** Los Socios Regulares tendrán el derecho de asistir a todas las reuniones de la Asociación, votar y ser votados y recibir todas las publicaciones de la Asociación.

c) **Obligaciones:** Los Socios Regulares deberán cumplir con los estatutos y estar al corriente en el pago de sus cuotas.

d) **Reconocimiento:** Los Socios Regulares deben ser reconocidos por sus servicios a la Asociación al cumplir 5 años consecutivos (Bronce), 10 años consecutivos (Plata), 15 años consecutivos (Oro), 20 años consecutivos (Platino) y 25 años consecutivos (Diamante).

4.03 SOCIOS INSTITUCIONALES

a) **Elegibilidad:** Las instituciones y organizaciones que estén interesadas en apoyar activamente los objetivos de la Asociación.

b) **Derechos:** Los Miembros Institucionales tendrán el derecho de asistir a todas las reuniones de la Asociación. Su representante oficial (1) tendrá el derecho a votar.

c) **Obligaciones:** Los Socios Institucionales deberán cumplir con estos Estatutos y estar al corriente en el pago de sus cuotas.

4.04 SOCIOS COMUNITARIOS

a) **Elegibilidad:** Las personas que estén de acuerdo con los objetivos de la Asociación y que busquen participar principalmente con algún proyecto de salud de la comunidad o en algún Consejo Binacional de Salud.

b) **Derechos:** Los Socios Comunitarios tienen el derecho de asistir a todas las reuniones de la Asociación, a votar, a ser votados en su Consejo Binacional de Salud y recibir las Noticias de la Asociación.

c) **Obligaciones:** Los Socios Comunitarios deberán cumplir con los Estatutos y estar al corriente con sus cuotas.

4.05 SOCIOS ESTUDIANTES

a) **Elegibilidad:** Personas inscritas como estudiantes de tiempo completo en instituciones académicas y educativas.

b) **Derechos:** Los Socios Estudiantes tienen el derecho de asistir a todas las Reuniones de la Asociación de votar y ser votados en los Consejos Binacionales de Salud y recibir las Noticias de la Asociación.

c) **Obligaciones:** Los Socios Estudiantes cumplirán con los Estatutos y estarán al corriente en el pago de sus cuotas.

V - GENERAL ASSEMBLY

5.01 FORMATION

All Regular Members and Official Representatives of Institutional Members present at the General Membership Conference and entitled to vote, shall constitute the General Assembly.

5.02 FUNCTIONS

a) Serves as the convocation of Members at the General Membership Conference.

b) Receives and approves the report of the Governing Council.

c) Receives and ratifies resolutions and recommendations.

5.03 MEETINGS

a) **Time and Place:**
The General Membership Conference shall be held at a time and place designated by the Governing Council.

b) **Notification:**
The Members shall be notified of the time and place for the General Membership Conference at least ninety days in advance.

c) **Registration Fees:**
The Governing Council shall determine the registration fees for the General Membership Conference.

5.04 VOTING

Each Regular and Institutional Member shall have one vote in the General Assembly.

5.05 QUORUM

All Members present at the General Assembly and entitled to vote, shall constitute a Quorum.

5.06 MAJORITY

Unless otherwise provided by the Bylaws, all decisions will be by simple majority of those Members present and voting.

5.07 RESOLUTIONS AND RECOMMENDATIONS

a) The Members of the Association shall have the opportunity to propose recommendations and resolutions to the Governing Council through the Standing Committee on Resolutions.

b) **Resolution:**
A formal request for action adopted by the General Assembly.

c) **Recommendation:**
A formal statement of intent adopted by the General Assembly.

ARTICULO V - ASAMBLEA GENERAL

5.01 FORMACION

Todos los Socios Regulares y los Representantes Oficiales de los Socios institucionales autorizados para votar, presentes en la Conferencia General de Socios, constituirán la Asamblea General.

5.02 FUNCIONES

a) Convocar a los Socios a la Conferencia General de Socios.
b) Recibir y aprobar en su caso, el informe del Consejo de Gobierno.
c) Recibir recomendaciones y ratificar en su caso las resoluciones.

5.03 REUNIONES

a) Fecha y Lugar:
La Conferencia General de Socios deberá realizarse en la fecha y lugar designados por el Consejo de Gobierno.

b) Notificación:
Los Socios deberán ser notificados de la hora y lugar de la Conferencia General de Socios al menos con noventa (90) días de anticipación.

c) Cuotas de Inscripción:
Las cuotas de inscripción para la Conferencia General de Socios deberán ser determinadas por el Consejo de Gobierno.

5.04 VOTACION

Cada Socio Regular e Institucional tendrá un voto en la Asamblea General.

5.05 QUORUM

Todos los Socios presentes en la Asamblea General con derecho a voto constituyen el quórum legal.

5.06 MAYORIA

A no ser que sea indicado por los estatutos, todas las decisiones serán por mayoría simple de todos los Socios presentes y votantes.

5.07 RESOLUCIONES Y RECOMENDACIONES

a) Los Socios de la Asociación tendrán la oportunidad de proponer recomendaciones y resoluciones al Consejo de Gobierno a través del Comité Permanente de Resoluciones.

b) Recomendación:
Es una declaración formal de intención adoptada por el Consejo de Gobierno y la Asamblea General.

c) Resolución:
Es una solicitud formal al Consejo de Gobierno y a la Asamblea General para una acción adoptada.

ARTICLE VI- GOVERNING COUNCIL

6.01 COMPOSITION

The Governing Council shall be composed of the following:

a) The President.
b) The First Vice-President.
c) The Second Vice-President.
d) The Secretary.
e) The Treasurer.
f) One Co-President or Certified Representative from each of the Binational Health Councils.
g) One Representative from the State Health Officers Conference Group.
h) One Representative from the Local Health Officers Conference Group.
i) One Representative from the University Conference Group.
j) And the following Ex-Officio Non-Voting Members: The Secretary of Health and Human Services of the United States and the Secretary of Health of Mexico, the Director of PAHO or their Representatives, the Executive Director and the Controller.

6.02 FUNCTIONS

The functions of the Governing Council are the following:

a) Review the reports and recommendations presented by the Executive Committee, Standing or ad hoc Committees.
b) Approve the program budget of the Association.
c) Make recommendations to the Executive Committee.
d) Act as final authority in the settlement of any controversy regarding the interpretation of the Bylaws.
e) Establish by charter and dissolve Binational Health Councils; Standing Committees; Conference Groups and Technical Sections, and approve their Operating Guidelines as provided by the Bylaws. In case of conflict between any of those rules and the Bylaws, the latter should always prevail.
f) Establish rules of procedure for admission or suspension of Members as well as the amount of Membership dues.
g) Approve nominees for Outstanding Worker and other Awards.
h) Approve the time, place and registration fee for the General Membership Conference.
i) Perform any other functions assigned by the General Assembly.

ARTICULO VI - CONSEJO DE GOBIERNO

6.01 COMPOSICION

El Consejo de Gobierno estará compuesto por los siguientes Miembros:

a) El Presidente.
b) El Primer Vicepresidente.
c) El Segundo Vicepresidente.
d) El Secretario.
e) El Tesorero.
f) Un Co-Presidente o Representante Certificado de cada uno de los Consejos Binacionales de Salud.
g) Un Representante del Grupo Conferencial de los Jefes Estatales de Salud.
h) Un Representante del Grupo Conferencial de los Jefes Locales de Salud.
i) Un Representante del Grupo Conferencial de Universidades.
j) Y los siguientes Socios Ex-Oficio: La Secretaría de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, la Secretaría de Salud de México, el Director de la OPS o sus Representantes, el Director Ejecutivo y el Contralor.

6.02 FUNCIONES

Las funciones del Consejo de Gobierno son las siguientes:

a) Revisar los informes y recomendaciones presentadas por el Comité Ejecutivo y los Comités Permanentes *ad-hoc*.
b) Aprobar el programa presupuestal de la Asociación.
c) Hacer recomendaciones al Comité Ejecutivo.
d) Actuar como autoridad final en la solución de cualquier controversia relacionada con la interpretación de estos Estatutos.
e) Establecer y disolver Consejos Binacionales de Salud; los Comités Permanentes; los Grupos Conferenciales y las Secciones Técnicas. Aprobar los reglamentos de los grupos que componen a la Asociación de acuerdo a lo establecido por estos estatutos. En caso de conflicto entre cualquiera de estos reglamentos y los estatutos, estos últimos siempre deben prevalecer.
f) Establecer los requisitos de admisión y causales de suspensión de los socios, así como la cantidad correspondiente a las cuotas de la membresía.
g) Aprobar las nominaciones del Trabajador Sobresaliente y otros premios.
h) Aprobar la fecha, lugar y cuota de inscripción para la Conferencia General de Socios.
i) Desempeñar cualquier otra función asignada por la Asamblea General.

6.03 MEETINGS

a) The Governing Council shall hold at least one meeting annually.
b) The Executive Committee or a majority of the Voting Members of the Governing Council can call special meetings.
c) Meetings of the Governing Council shall be open to all Members.

6.04 VOTING

Each Member of the Governing Council who is current in the payment of dues has the right to cast one vote. Ex-Officio Members do not have the right to vote. Tied votes will be decided by drawing lots.

6.05 QUORUM

A majority of the Voting Members of the Governing Council shall constitute a Quorum.

6.06 DECISIONS

Decisions of the Governing Council shall be by a majority of those present and voting, unless otherwise provided by the Bylaws.

ARTICLE VII- EXECUTIVE COMMITTEE

7.01 COMPOSITION

The Executive Committee shall be composed of the following Members:

a) The President.
b) The First Vice-President.
c) The Second Vice-President.
d) The Secretary.
e) The Treasurer.
f) And the following Ex-Officio Non-Voting Members: the Secretary of Health and Human Services of the United States and the Secretary of Health of Mexico, the Director of PAHO or their Representatives, the Executive Director and the Controller.

7.02 FUNCTIONS

a) Oversee the business of the Association between meetings of the Governing Council.
b) Advice the Executive Director in the preparation of meetings of the Executive Committee, the Governing Council and the General Assembly.
c) Review the Plans, Programs and Budget for the Association.
d) Execute such other functions as may be requested by the Governing Council.

6.03 REUNIONES

a) El Consejo de Gobierno deberá tener no menos de una reunión por año.

b) El Comité Ejecutivo o una mayoría simple del Consejo de Gobierno con derecho a voto podrá convocar a reuniones especiales.

c) Las reuniones del Consejo de Gobierno deberán ser abiertas a todos los Socios.

6.04 VOTO

Cada Miembro del Consejo de Gobierno que esté al corriente en el pago de sus cuotas tiene derecho a voto. Los miembros Ex-Oficio no tienen derecho a voto. El empate en los votos se decidirá por sorteo.

6.05 QUORUM

Una mayoría absoluta de los miembros del Consejo de Gobierno con derecho a voto constituirá el quórum.

6.06 DECISIONES

Las decisiones del Consejo de Gobierno serán por mayoría simple de los presentes y votantes, a menos que se estipule otra cosa en estos Estatutos.

ARTICULO VII - COMITE EJECUTIVO

7.01 COMPOSICION

El Comité Ejecutivo estará compuesto por los siguientes socios:

a) El Presidente.

b) El Primer Vicepresidente.

c) El Segundo Vicepresidente.

d) El Secretario.

e) El Tesorero.

f) Y los siguientes Socios Ex-Oficio no votantes: El Secretario de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, el Secretario de Salud de México, el Director de la OPS o sus representantes, el Director Ejecutivo y el Contralor.

7.02 FUNCIONES

a) Administrar los asuntos de la Asociación entre las reuniones del Consejo de Gobierno.

b) Instruir al Director Ejecutivo sobre la preparación de las reuniones del Comité Ejecutivo, Consejo de Gobierno y la Asamblea General.

c) Revisar los planes, programas y presupuesto para la Asociación.

d) Ejecutar otras funciones que puedan ser requeridas por el Consejo de Gobierno.

7.03 MEETINGS

Meetings may be called by the President or by written request of at least four of the Members of the Governing Council.

7.04 REPORTS

Decisions made by the Executive Committee shall be reported to the Governing Council.

7.05 VOTING

Each Member of the Executive Committee who is current in the payment of Association dues shall have one vote. Decisions shall be made by a simple majority of voting members present and voting, ties shall be decided by casting lots.

7.06 QUORUM

A majority of the Voting Members shall constitute a Quorum.

7.07 DECISIONS

Decisions of the Executive Committee shall be a majority of those present and voting, unless otherwise specified by the Bylaws.

ARTICLE VIII- OFFICERS

8.01 OFFICERS

The Officers of the Association are:

a) The President
b) The First Vice-President
c) The Second Vice-President
d) The Secretary
e) The Treasurer
f) The Executive Director (Ex-Officio)
g) The Controller (Ex-Officio).

8.02 SELECTION

a) The President shall be that person completing the term as First Vice-President.
b) The First Vice-President shall be that person completing the term as Second Vice-President.
c) The Second Vice-President shall be newly elected each year.
d) The Secretary and the Treasurer shall be elected each year by the General Membership without consideration for country of primary residence. The Secretary and the Treasurer may serve for up to three consecutive years.
e) Candidates for elective offices must have been Regular Members for at least three consecutive years, be current in the payment of Association dues.
f) The Vice-Presidents shall be legal residents in the Country they represent.

7.03 REUNIONES

Las reuniones pueden ser convocadas por el Presidente o por solicitud escrita de por lo menos cuatro (4) miembros del Consejo de Gobierno.

7.04 INFORMES

Las decisiones tomadas por el Comité Ejecutivo deberán ser informadas al Consejo de Gobierno.

7.05 VOTACION

Cada Socio del Comité Ejecutivo que esté al corriente en el pago de sus cuotas de la Asociación tiene un voto. Las decisiones se harán por mayoría simple de los miembros presentes y votantes. El empate será decidido por sorteo.

7.06 QUORUM

La mayoría de socios votantes constituyen quórum leqal.

7.07 DECISIONES

Las decisiones del Comité Ejecutivo deben ser por mayoría de los presentes y votantes, a menos que se estipule otra cosa en los estatutos.

ARTICULO VIII - MESA DIRECTIVA

8.01 MESA DIRECTIVA

Los miembros de la Mesa Directiva son:

a) El Presidente.
b) El Primer Vicepresidente.
c) El Segundo Vicepresidente.
d) El Secretario.
e) El Tesorero.
f) El Director Ejecutivo (Ex-Oficio).
g) El Contralor (Ex-Oficio).

8.02 SELECCION

a) El Presidente será la persona que esté completando su período como Primer Vicepresidente.
b) El Primer Vicepresidente será la persona que esté completando su período como Segundo Vicepresidente.
c) El Segundo Vicepresidente será la persona electa cada año.
d) El Secretario y el Tesorero serán electos cada año por la Membresía General, sin tomar en cuenta el país de residencia principal. El Secretario y el Tesorero pueden ocupar el cargo hasta por tres años consecutivos.
e) Los candidatos para los cargos de elección deben haber sido Socios Regulares por lo menos tres años consecutivos y deben estar al corriente en el pago de sus cuotas a la Asociación.
f) Los Vicepresidentes deberán ser residentes legales del país que representen.

8.03 ABSENCES

a) In the absence or inability to perform of the President, the First Vice-President shall serve.

b) In the absence or inability to perform of both the President and the First Vice-President, the Second Vice-President shall serve.

8.04 VACANCIES

a) In the event that the position of President becomes vacant, the First Vice-President shall complete the term of the President and subsequently complete his or her own term as President.

b) In the event that the position of First Vice-President becomes vacant, the Second Vice-President shall complete the term of the First Vice-President and subsequently complete his or her own term as First Vice-President.

c) In the event that the position of Second Vice-President becomes vacant, the President shall appoint a Member to complete the term of the Second Vice-President. The position shall be filled as a part of the normal election process.

8.05 TERMS

The term of office shall be one year, beginning officially the first day of every July each year. The formal announcement of Officers shall take place during the General Assembly of the membership.

8.06 DUTIES

a) All officers shall carry out the functions normally associated with their offices, as well as specific duties defined herein or assigned by the Governing Council or Executive Committee.

b) The President and Executive Director are Ex-Officio, Non-Voting Members of all Conference Groups, Standing Committees and Technical Sections.

c) The President shall preside at all meetings of the Executive Committee, Governing Council, and the General Assembly, may sign on behalf of the Association, shall represent the Association, Meet with the Binational Health Councils; recruit new members to the Association; mobilize resources for the Association; and perform other functions as established by the Bylaws.

d) The Vice-Presidents shall perform the following duties:

- Assist the President in carrying out the responsibilities of the Presidential office.
- Meet with the Binational Health Councils;
- Recruit new members to the Association;

8.03 AUSENCIAS

a) En ausencia o incapacidad para servir del Presidente, el Primer Vicepresidente desempeñará el cargo.

b) En ausencia o incapacidad para servir tanto del Presidente, como del Primer Vicepresidente, el Segundo Vicepresidente desempeñará el cargo.

8.04 VACANTES

a) En caso de que el cargo de Presidente quede vacante, el Primer Vicepresidente completará el período de la presidencia y subsecuentemente completará su propio período como Presidente.

b) En caso de que el cargo de Primer Vicepresidente quede vacante, el Segundo Vicepresidente completará el período del Primer Vicepresidente y posteriormente completará su propio período como Primer Vicepresidente.

c) En el caso de que la posición de Segundo Vicepresidente quede vacante, el Presidente nombrará a un socio para completar el término de Segundo Vicepresidente. Este cargo deberá ser ocupado como parte del proceso normal de elección.

8.05 DURACION DEL PERIODO

La permanencia en el cargo será de un año iniciando oficialmente en el primer día de cada julio. La toma de posesión protocolaria de la Mesa Directiva será en la Conferencia General de socios.

8.06 OBLIGACIONES

a) Todos los integrantes de la Mesa Directiva llevarán a cabo las funciones normalmente descritas para su cargo, así como las obligaciones específicas definidas en estos Estatutos y las asignadas por el Consejo de Gobierno o el Comité Ejecutivo.

b) El Presidente y el Director Ejecutivo son miembros Ex-Oficio, sin derecho a voto de todos los Grupos Conferenciales, Comités Permanentes y Secciones Técnicas.

c) El Presidente presidirá todas las reuniones del Comité Ejecutivo, Consejo de Gobierno y la Asamblea General; puede firmar a nombre de la Asociación; representará a la Asociación; deberá reunirse con los Consejos Binacionales de Salud; reclutar nuevos socios; movilizar recursos para la Asociación y desempeñará otras funciones de acuerdo a lo establecido por estos Estatutos.

d) Los Vicepresidentes tendrán las siguientes obligaciones:

- Asistir al Presidente en la implementación de la responsabilidad de la oficina Presidencial.
- Reunirse con los Consejos Binacionales de Salud.
- Reclutar nuevos socios para la Asociación.

- Mobilize resources for the Association; and
- Carrying out other duties as directed by the President.

e) The Secretary shall prepare and distribute the minutes of the meetings of the General Assembly, Governing Council and Executive Committee in English and Spanish.

f) The Treasurer shall work with the Controller on the financial matters of the Association and shall report on the financial status of the Association as directed by the Executive Committee.

g) The Executive Director shall perform the following duties:

- Exercises the powers delegated by the Executive Committee and administers all of the affairs of the Association.
- Signs, along with the Controller or other person authorized by the Executive Committee, any deeds, mortgages, bonds, contracts or other instruments that the Executive Committee has authorized to be executed, except in cases where, by the Executive Committee or by the Bylaws, such authority has been designated to another officer of the Association, or that may be required by law to be otherwise signed or executed.
- Performs all duties incident to the office of Executive Director and such other duties as may be prescribed by the Executive Committee, Governing Council or General Assembly.
- Employs persons on behalf of the Association as delegated by the Executive Committee.

h) The Controller shall perform the following duties:

- Takes responsibility for all funds and securities of the Association;
- Receives monies due and payable to the Association from any source whatsoever;
- Issues receipts for and deposits all monies in the name of the Association in banks, trust companies or other depositories approved by the Executive Committee;
- Performs other duties as may be assigned by the Executive Committee, Governing Council or General Assembly.
- Maintains the records of the Association.

- Movilizar recursos para la Asociación; y
- Llevar a cabo otras actividades en la medida que sean indicadas por el Presidente.

e) El Secretario preparará y distribuirá las minutas en inglés y español de las Reuniones de la Asamblea General, Consejo de Gobierno y Comité Ejecutivo.

f) El Tesorero trabajará con el Contralor en los asuntos financieros de la Asociación e informará del estado financiero de la Asociación como lo indique el Comité Ejecutivo.

g) El Director Ejecutivo tendrá las siguientes obligaciones:

- Ejercerá el poder delegado por el Comité Ejecutivo y administrará todos los asuntos de la Asociación.
- Firmará junto con el Contralor y otras personas autorizadas por el Comité Ejecutivo cualquier deuda, hipoteca, finanzas, contratos u otros instrumentos que el Comité Ejecutivo haya autorizado para ser ejecutados, excepto en los casos en donde, esta autoridad haya sido designada a otro miembro de la mesa directiva de la Asociación, el Comité Ejecutivo o los Estatutos o que de otra forma pueda ser requerido por la ley para que firme o ejecute.
- Desarrollar todas las obligaciones inherentes a la oficina del Director Ejecutivo y todas aquellas obligaciones que le sean encomendadas por el Comité Ejecutivo, Consejo de Gobierno o Asamblea General.
- Contratará a las personas a nombre de la Asociación tal como lo haya delegado el Comité Ejecutivo.

h) El Contralor tendrá las siguientes obligaciones:

- Tiene la responsabilidad de todos los fondos y seguridad de la Asociación.
- Recibir dinero que se adeude y sea pagadero a la Asociación de cualquier fuente.
- Extender recibos y depositar todo el dinero a nombre de la Asociación en un banco, financiera u otra forma de depósito autorizado por el Comité Ejecutivo.
- Desarrollar otras obligaciones que le sean asignadas por el Comité Ejecutivo, Consejo de Gobierno o Asamblea General.
- Mantener los archivos de la Asociación.

ARTICLE IX - ELECTIONS

9.01 ELECTIONS PROCEDURE

a) Election of Officers shall be conducted annually during May and June.

b) **Votes:** All members current in the payment of dues and entitled to vote may also do so, in person or by mail, for Officers of the Association.

c) Through *News*, Members of the Association will be requested to send in writing to the ad hoc Nominations Committee their proposals for candidates for Second Vice-President, Secretary and Treasurer.

d) **Mailing of Ballots:** Ballots shall be mailed by the Secretariat at least forty-five (45) days prior to the election.

e) **Ballots:** A printed ballot, prepared by the ad hoc Nominations Committee, shall show for each vacant office the names and places of residence of the candidates. A blank space shall also be provided for write-in ballots to vote for those whose names are not included in the ballot.

f) **Slate of Candidates:** Seventy-five (75) days before the election, the *ad hoc* Nominations Committee shall prepare a slate of candidates as follows: Second Vice-President, Secretary and Treasurer.

g) **Criteria for Nomination:** When preparing the slate of nominees, the *ad hoc* Nominations Committee shall consider an equal representation from the border states of the United States and Mexico.

h) **Acceptance by Nominees:** All nominees must be contacted to verify if they are willing to serve if elected. The consent must be delivered in writing to the Secretariat before names can be placed on the ballot.

9.02 COUNTING OF VOTES

a) All ballots shall be counted by four tellers appointed at the First Session of the Governing Council.

b) **Tellers Report.** The Tellers' Report shall be made to the Governing Council.

c) **Results.** Candidates receiving the largest number of valid votes shall be declared elected after certification of the vote by the Governing Council.

ARTICULO IX - ELECCIONES

9.01 PROCEDIMIENTO PARA LAS ELECCIONES

a) La Elección de la Mesa Directiva se realizará durante mayo y junio de cada año.

b) **Votos:** Todos los socios al corriente en el pago de sus cuotas, tendrán derecho a votar, en persona o por correo, por los funcionarios de la Asociación.

c) A través de *Noticias* se solicitará a los socios de la Asociación, enviar al Comité de Candidaturas por escrito propuestas para Segundo Vice-presidente, Secretario y Tesorero.

d) **Envío por correo de las Papeletas de Votación:** Las papeletas deberán ser enviadas por la Secretaría por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha de las elecciones.

e) **Papeleta de Votación:** El Comité de Nominaciones preparará la papeleta, la cual mostrará para cada cargo vacante, el nombre y lugar de residencia de los candidatos. Deberá existir un espacio en blanco para poder votar por candidatos no incluidos en la papeleta.

f) **Lista de Candidatos:** Setenta y cinco (75) días antes de las elecciones, el Comité de Nominaciones preparará las papeletas de votación de la forma siguiente: Segundo Vicepresidente, Secretario y Tesorero.

g) **Criterios para Candidatura:** Al preparar la lista de candidatos, el Comité de Candidaturas *ad hoc* deberá considerar igual representación de los estados fronterizos de México y de los Estados Unidos.

h) **Aceptación por los Nominados:** Se deberá contactar a los nominados para verificar su disposición a ocupar el puesto si son elec - tos. El consentimiento deberá hacerlo llegar a la Secretaría por escrito antes de que su nombre sea incluido en al papeleta de votación.

9.02 CONTEO DE LOS VOTOS

a) Todas las boletas serán contabilizadas por cuatro escrutadores nombrados en la primera sesión del Consejo de Gobierno.

b) **Informe de los escrutadores.** Los escrutadores presentarán su informe al Consejo de Gobierno.

c) **Resultados.** Los candidatos que reciban la mayoría de votos válidos serán declarados electos después de la certificación del Consejo de Gobierno.

ARTICLE X - BINATIONAL HEALTH COUNCILS

10.01 BINATIONAL HEALTH COUNCILS

a) **Composition:** The Binational Health Councils are designed to serve as the community branches of the Association and to carry out support activities to health programs on both sides of the border. They shall be composed of Members interested in that geographic area.

b) **Functions:** The Binational Health Councils shall identify common problems in specific binational areas, develop and carry out activities to solve these problems, evaluate the results and present recommendations to the Governing Council or the Executive Committee.

a) Each Binational Health Council shall abide by the rules of operation of the Association.

ARTICLE XI- CONFERENCE GROUPS

11.01 CONFERENCE GROUPS

The Association shall have the following Conference Groups:

- State Health Officers
- Local Health Officers
- Universities

The Association may establish other Conference Groups by a majority of vote of the members of the Governing Council and shall approve their rules of procedure. The Association may cancel Conference Groups by a majority vote of the members of the Governing Council.

11.02 STATE HEALTH OFFICERS CONFERENCE GROUP

a) **Composition:** The State Health Officers Conference Group is composed of the Health Officers of the U.S. and Mexican Border States or their representatives.

b) **Functions:** The State Health Officers Conference Group shall study common health problems, implement the execution of appropriate measures for their solution, assess the results and present recommendations to the Governing Council.

c) **Officers and Rules of Procedure:** The State Health Officers Conference Group shall determine its own Rules of Procedure and elect its own officers. In the event that the State Health Officer leaves that position, that place in the Conference Group will automatically be filled by that successor, until the next meeting of the State Health Officers Conference Group, when elections will be held.

ARTICULO X - CONSEJOS BINACIONALES DE SALUD

10.01 CONSEJOS BINACIONALES DE SALUD

a) **Composición:** Los Consejos Binacionales de Salud son creados para servir como los capítulos de la comunidad de la Asociación; llevar a cabo actividades de apoyo de los programas de salud, en ambos lados de la frontera. Estarán compuestos por socios con interés en esa área geográfica.

b) **Funciones:** Los Consejos Binacionales de Salud identificarán problemas comunes en áreas binacionales específicas, desarrollarán y llevarán a cabo actividades para resolver estos problemas, evaluarán los resultados y presentarán recomendaciones al Consejo de Gobierno o al Comité Ejecutivo.

c) **Cada Consejo Binacional de Salud:** Acatará los reglamentos y estatutos de la Asociación.

ARTICULO XI - GRUPOS CONFERENCIALES

11.01 GRUPOS CONFERENCIALES

La Asociación tendrá los siguientes Grupos Conferenciales:

- Jefes Estatales de Salud.
- Jefes Locales de Salud.
- Universidades.

La Asociación podrá crear otros Grupos Conferenciales *ad hoc* por mayoría de votos del Consejo de Gobierno y aprobará los reglamentos para su funcionamiento. La Asociación podrá disolver los grupos Conferenciales por mayoría de votos del Consejo de Gobierno.

11.02 GRUPO CONFERENCIAL DE JEFES ESTATALES DE SALUD

a) **Composición:** El Grupo Conferencial de Jefes Estatales de Salud deberá estar compuesto por los Jefes de Salud de los Estados Fronterizos de México y Estados Unidos o sus representantes.

b) **Funciones:** El Grupo Conferencial de Jefes Estatales de Salud deberá estudiar los problemas comunes de salud, implementar las medidas adecuadas para su solución, evaluar el resultado y presentar recomendaciones al Consejo de Gobierno.

c) **Representantes y reglamentos:** El Grupo Conferencial de Jefes Estatales de Salud deberá determinar sus propios reglamentos y elegir sus propios representantes. En caso de que el Jefe Estatal de Salud deje el cargo, automáticamente su lugar será ocupado por quien asuma dicho cargo, en tanto se dé la próxima reunión de los Jefes Estatales de Salud en donde la elección se lleve a cabo.

11.03 LOCAL HEALTH OFFICERS CONFERENCE GROUP

a) **Composition:** The Local Health Officers Conference Group consists of the Local Directors or those responsible for the Health Departments in the border cities.

b) **Function:** The Local Health Officers Conference Group shall study common health problems, propose appropriate measures for their solution, assess the results and present recommendations to the Governing Council.

c) **Officers and Rules of Procedure:** The Local Health Officers Conference Group shall elect its own officers and shall submit its internal rules to the Governing Council for approval. In the event that a Local Health Officer leaves that position, that place in the Conference Group will automatically be filled by the successor, until the next meeting of the Local Health Officers Conference Group, when elections will be held.

11.04 UNIVERSITY CONFERENCE GROUP

a) **Composition:** The University Conference Group is composed of Universities and higher education Institutions interested in health problems in the border area of both countries.

b) **Functions:** The University Conference Group shall strengthen ties among academic institutions and support educational programs for the promotion of community health in the border area.

c) **Officers and Rules of Procedures:** The University Conference Group shall elect its own officers and shall prepare its own internal rules to be approved by the Governing Council.

ARTICLE XII - STANDING COMMITTEES

The Association shall have the following Standing Committees and may establish and dissolve other ad hoc committees by majority vote of the Governing Council and approve their organization and guidelines for their operation.

12.01 STANDING COMMITTEE ON RESOLUTIONS

a) **Composition:** The Standing Committee on Resolutions is composed of four Members (two from each country) appointed by the Governing Council to serve for a two-year period.

b) **Functions:** The role of the Standing Committee on Resolutions is to establish procedures for approval by the Governing Council for the receipt, review and presentation of resolutions and recommendations during the General Membership Conference of the Association.

11.03 GRUPO CONFERENCIAL DE JEFES LOCALES DE SALUD

a) **Composición:** El Grupo Conferencial de Jefes Locales de Salud está compuesto por los directores locales o aquellos responsables de los departamentos de salud en ciudades fronterizas.

b) **Funciones:** El Grupo Conferencial de Jefes Locales de Salud deberá estudiar los problemas de salud comunes, proponer las medidas apropiadas para su solución, evaluar el resultado y presentar recomendaciones al Consejo de Gobierno.

c) **Representantes y reglamentos:** El Grupo Conferencial de Jefes Locales de Salud deberá determinar sus propios representantes y enviar sus Reglamentos al Consejo de Gobierno para su aprobación. En caso de que el Jefe Local de Salud deje el cargo automáticamente su lugar fuere ocupado por quien asuma dicho cargo. En tanto se dé la próxima reunión de los Jefes Locales de Salud en donde la elección se lleve a cabo.

11.04 GRUPO CONFERENCIAL DE UNIVERSIDADES

a) **Composición:** El Grupo Conferencial de Universidades está formado por Universidades e Instituciones de educación superior interesadas en problemas de salud en la zona fronteriza de ambos países.

b) **Funciones:** El Grupo Conferencial de Universidades deberá fortalecer los lazos entre instituciones académicas y apoyar programas educativos para promover la salud comunitaria en la zona fronteriza.

c) **Representantes y Reglamentos:** El Grupo Conferencial de Universidades deberá determinar su propio reglamento para que sea aprobado por el Consejo de Gobierno.

ARTICULO XII - COMITES PERMANENTES

La Asociación tendrá los siguientes Comités Permanentes y podrá establecer y disolver otros comités *ad hoc* por mayoría de votos del Consejo de Gobierno y deberá aprobar la organización y normas para su operación.

12.01 COMITE PERMANENTE DE RESOLUCIONES

a) **Composición:** El Comité Permanente de Resoluciones está compuesto de cuatro miembros (dos de cada país) nombrados por el Consejo de Gobierno para desempeñar el cargo por un período de dos años.

b) **Función:** El papel del Comité Permanente de Resoluciones es establecer procedimientos para la aprobación por el Consejo de Gobierno de la recepción, revisión y presentación de recomendaciones y resoluciones durante la Conferencia General de Socios de la Asociación.

ARTICLE XIII - TECHNICAL SECTIONS

13.01 COMPOSITION, OFFICERS AND FUNCTIONS

a) The Association may establish and dissolve technical sections by a majority vote of the Governing Council and approve the operating guidelines for their operation.

b) Composition. Technical Sections shall be organized according to the interests of the Association.

ARTICLE XIV - EXECUTIVE SECRETARIAT

14.01 COMPOSITION AND FUNCTIONS

a) The Governing Council shall establish an agreement with another institution to act as Executive Secretariat for the Association.

b) The Executive Secretariat shall perform all administrative, fiscal, planning, operational, and management functions essential for the good order and standing of the Association.

c) The Executive Secretariat shall provide an Executive Director and a Controller for the Association.

ARTICLE XV- FINANCES

15.01 REVENUES

Revenues of the Association are to be derived from:

a) Dues of members.

b) Contributions and donations.

c) Special assessments.

d) Registration Fees for meetings.

e) Grants.

f) Interest income.

g) Other sources approved by the Governing Council.

15.02 DUES AND FEES

a) Dues are established by a two-thirds (2/3) vote of members of the Governing Council present and voting and will be effective beginning the next July 1.

b) Registration fees for the General Membership Conference shall be established by a simple majority of the Governing Council.

15.03 REMITTANCES

Remittances shall be made payable to the United States-Mexico Border Health Association.

15.04 SPECIAL ASSESSMENTS

Special assessments can be determined and levied by a two-thirds vote of Governing Council. Inability to pay, however, shall not be justification for withdrawing Membership privileges.

ARTICULO XIII - SECCIONES TECNICAS

13.01 COMPOSICION, MIEMBROS Y FUNCIONES

a) La Asociación podrá establecer y disolver secciones técnicas por mayoría de votos del Consejo de Gobierno y aprobará los reglamentos de operación para su desempeño.

b) Composición. Las Secciones Técnicas deberán organizarse de acuerdo a los intereses de la Asociación.

ARTICULO XIV - SECRETARIA EJECUTIVA

14.01 COMPOSICION Y FUNCIONES

a) El Consejo de Gobierno deberá establecer un acuerdo con otra institución para actuar como Secretaría Ejecutiva de la Asociación.

b) La Secretaría Ejecutiva deberá ejecutar todas las funciones esenciales administrativas, fiscales, de planeación, operacionales y gerenciales para el buen funcionamiento y permanencia de la Asociación.

c) La Secretaría Ejecutiva deberá proveer un Director Ejecutivo y un Contralor para la Asociación.

ARTICULO XV - FINANZAS

15.01 INGRESOS

Los ingresos de la Asociación se derivarán de:

a) Cuotas de socios.

b) Contribuciones y donativos.

c) Contribuciones especiales.

d) Cuotas de inscripción a las reuniones.

e) Subsidios.

f) Ingreso por intereses.

g) Otras fuentes aprobadas por el Comité Ejecutivo.

15.02 CUOTAS Y HONORARIOS

a) Las cuotas son establecidas por dos tercios (2/3) de los votos de los miembros del Consejo de Gobierno presentes y votantes y serán efectivas el 1ro. de julio siguiente.

b) Las cuotas de inscripción para la Conferencia General de los socios serán establecidas por una mayoría simple de votos del Consejo de Gobierno.

15.03 GIROS:

Los giros serán hechos pagaderos a la Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud.

15.04 CONTRIBUCIONES ESPECIALES

Las contribuciones especiales se pueden determinar e imponer por el voto de dos tercios del Consejo de Gobierno. La incapacidad para pagar no será motivo para retirar a la persona su privilegio de Socio.

15.05 AUDIT

An Annual External Audit shall be performed. All accounts shall be maintained in accordance with generally accepted accounting practices. The Treasurer shall submit the annual audit report to the Governing Council.

15.06 FIDUCIARY BONDS

A fidelity bond shall cover all individuals having access to the Association's assets and/or accounting records.

15.07 CONTRACTS

The Executive Director signs contracts entered within the ordinary course of business. Contracts that are considered of an extraordinary nature shall be authorized by the Executive Committee and signed by the Executive Director of the Association. The Executive Committee may authorize by resolution any officer or officers, agent or agents, to enter unto any contract or execute and deliver any instrument that is necessary in the ordinary course of business in the name of and/or on behalf of the Association and such authority may be general or be confined to specific instances.

15.08 LOANS

No loans shall be contracted on behalf of the Association and no evidence of indebtedness shall be issued in its name unless authorized by a majority vote of the Governing Council. Such authorization may be general or confined to specific instances.

15.09 CHECKS AND DRAFTS

All payments from Association funds shall be approved by the Executive Director and/or Controller and other persons duly designated by the Executive Director.

15.10 DEPOSITS

All funds of the Association shall be deposited in such banks, trust companies or other institutions designated by the Executive Director.

15.05 AUDITORIA

Se efectuará una auditoría externa cada año. Todas las cuentas se deberán mantener de acuerdo con las prácticas de auditoría generalmente aceptadas. El reporte será presentado anualmente al Consejo de Gobierno a través del Tesorero.

15.06 FIANZAS FIDUCIARIAS

Todos las personas que tengan acceso a los activos de la Asociación y/o archivos de contabilidad estarán cubiertas por una fianza de fidelidad.

15.07 CONTRATOS

Los contratos que entran dentro del curso de negocios ordinario son firmados por el Director Ejecutivo. Los contratos que son considerados de una naturaleza extraordinaria, serán autorizados por el Comité Ejecutivo y firmados por el Director Ejecutivo de la Asociación.
El Comité Ejecutivo puede autorizar por resolución a cualquier funcionario o funcionarios, agente o agentes, para entrar en cualquier contrato o ejecutar y entregar cualquier instrumento que sea necesario, en el curso ordinario de los negocios en nombre de y/o por parte de la Asociación y tal autoridad puede ser general o estar limitada a instancias específicas.

15.08 PRESTAMOS

No se contratará ningún préstamo a nombre de la Asociación y no se emitirá comprobante de adeudo en su nombre, a menos que esté autorizado por una mayoría de los votos del Consejo de Gobierno. Tal autorización puede ser general o limitada a instancias específicas.

15.09 CHEQUES Y GIROS BANCARIOS

Todos los pagos que salgan de los fondos de la Asociación deberán ser aprobados por el Director Ejecutivo y/o por el Contralor y por otras personas debidamente designadas por el Director Ejecutivo.

15.10 DEPOSITOS

Todos los fondos de la Asociación serán depositados en los bancos, instituciones fiduciarias u otras instituciones designadas por el Director Ejecutivo.

ARTICLE XVI- INDEMNIFICATION OF MEMBERS OF THE GOVERNING COUNCIL, EXECUTIVE COMMITTEE AND OFFICERS

16.01 INDEMNIFICATION

To the extent permitted by law, Current or Former Members of the Governing Council, Executive Committee and Association Officers may be indemnified, defended, and held harmless by the Association against liabilities imposed upon them and expenses reasonably incurred, in connection with any claim made against them (including attorney's fees), or any action, suit or proceeding to which they may be a party by reason of their service as Member of the Governing Council, Executive Committee, or Association Officers, and against such sums as independent counsel selected by the Executive Committee or by the Governing Council shall deem reasonable payment made in set tlement of any such claim action, suit or proceeding; provided, however, that no Member of the Governing Council or Officer shall be indemnified with respect to matters which shall be settled by the payment of sums which counsel for the Association shall not deem reasonable payment or with respect to matters for which such indemnification would be against public policy.

16.02 INSURANCE

The Association shall maintain appropriate insurance coverage on behalf of any person who is or was a Member of the Governing Council, Executive Committee, Officer, Employee, or Agent of the Association against any liability asserted against him or her and incurred by them in any such capacity or arising out of their status as such, whether or not the Association would have the power to indemnify them against such liability.

ARTICLE XVII- LEGAL STATUS OF THE UNITED STATES-MEXICO BORDER HEALTH ASSOCIATION IN BOTH COUNTRIES

17.01 LEGAL STATUS

The Association shall be legally registered as the United States-Mexico Border Health Association in the U.S.A. and as "Asociación Fronteriza Mexicano- Estadounidense de Salud" in Mexico. However, it is understood that it is a single Association.

ARTICULO XVI - INDEMNIZACION DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO DE GOBIERNO, DEL COMITE EJECUTIVO Y FUNCIONARIOS

16.01 INDEMNIZACION

Hasta donde lo permita la ley, los miembros presentes o pasados del Consejo de Gobierno, Comité Ejecutivo y funcionarios de la Asociación pueden ser indemnizados, defendidos, o ser considerados sin protección por la Asociación contra daños impuestos a ellos, contra responsabilidades impuestas a ellos y gastos incurridos razonablemente en relación con cualquier reclamo hecho contra ellos (incluyendo honorarios de abogados) o cualquier acción, demanda o procedimiento de los cuales ellos puedan ser parte por razón de su servicio como miembros del Consejo de Gobierno, Comité Ejecutivo o integrantes de la Mesa Directiva de la Asociación y contra tales sumas como consejería independiente seleccionada por el Comité Ejecutivo o por el Consejo de Gobierno que sea considerado pago razonable hecho por la liquidación de cualquier acción reclamada, demanda o procedimiento, considerando, sin embargo, que ningún miembro del Consejo de Gobierno o funcionario sea indemnizado con respecto a asuntos que sean liquidados por el pago de sumas que no parezcan pago razonable por consejería a la Asociación, con respecto a asuntos para los cuales tal indemnización esté contra la política pública.

16.02 SEGUROS

La Asociación debe comprar y mantener seguros a nombre de cualquier persona que sea o haya sido miembro del Consejo de Gobierno, Comité Ejecutivo, integrantes de la Mesa Directiva, empleado o agente de la Asociación contra cualquier daño hecho contra él o ella e incurrido por ellos en cualquier capacidad o suscitados de su estado como tal, tenga o no poder la Asociación para indemnizarlos contra tal daño.

ARTICULO XVII- ESTADO LEGAL DE LA ASOCIACION FRONTERIZA MEXICANO- ESTADOUNIDENSE DE SALUD EN AMBOS PAISES

17.01 ESTADO LEGAL

La Asociación deberá estar legalmente registrada como "Asociación Fronteriza Mexicano-Estadounidense de Salud" en México y como "United States-Mexico Border Health Association" en los E.U.A. Sin embargo, se entiende que es una sola Asociación.

ARTICLE XVIII - OFFICIAL LANGUAGES

18.01 OFFICIAL LANGUAGES

The official languages of the Association are English and Spanish, which shall be equal authoritative. Any discrepancy between the English and Spanish texts of the Bylaws, shall be submitted to the Executive Committee for resolution.

ARTICLE XIX -AMENDMENTS

19.0 1 AMENDMENTS

The Bylaws, including the official seal, may be modified, amended or repealed by the Governing Council by a two-thirds (2/3) majority vote of Voting Members present and ratified by majority vote of the General Assembly.

ARTICULO XVIII - IDIOMAS OFICIALES

18.01 IDIOMAS OFICIALES

Los idiomas oficiales de la Asociación son el español y el inglés, los cuales tendrán igual autoridad. Cualquier discrepancia de estos estatutos entre los textos en Español y en Inglés será enviada al Comité Ejecutivo para su resolución.

ARTICULO XIX - ENMIENDAS

19.01 ENMIENDAS

Estos Estatutos, incluyendo el logotipo oficial pueden ser modificados, reformados o revocados por el Consejo de Gobierno, por una mayoría de dos tercios (2/3) de votos por miembros votantes presentes y ratificados por mayoría de votos de la Asamblea General.

Tabla de contenidos

INTRODUCCION 1

ARTICULO 1 - NOMBRE Y UBICACION

1.01 NOMBRE 3

ARTICULO II - LOGOTIPO

2.01 LOGOTIPO 3

ARTICULO III - PROPOSITOS

3.01 VISION 3
3.02 MISION 3
3.03 PROPOSITOS 3

ARTICULO IV - SOCIOS

4.01 TIPO DE SOCIOS 3
4.02 SOCIOS REGULARES 5
4.03 SOCIOS INSTITUCIONALES 5
4.04 SOCIOS COMUNITARIOS 5
4.05 SOCIOS ESTUDIANTES 5

ARTICULO V - ASAMBLEA GENERAL

5.01 FORMACION 7
5.02 FUNCIONES 7
5.03 REUNIONES 7
5.04 VOTACION 7
5.05 QUORUM 7
5.06 MAYORIA 7
5.07 RESOLUCIONES Y RECOMENDACIONES .. 7

AARTICULO VI - CONSEJO DE GOBIERNO

6.01 COMPOSICION 9
6.02 FUNCIONES 9
6.03 REUNIONES 11
6.04 VOTO 11
6.05 QUORUM 11
6.06 DECISIONES 11

ARTICULO VII - COMITE EJECUTIVO

7.01 COMPOSICION 11
7.02 FUNCIONES 11
7.03 REUNIONES 13
7.04 INFORMES 13
7.05 VOTACION 13
7.06 QUORUM 13
7.07 DECISIONES 13

ARTICULO VIII - MESA DIRECTIVA

8.01 MESA DIRECTIVA 13
8.02 SELECCION 13
8.03 AUSENCIAS 15
8.04 VACANTES 15
8.05 DURACION DEL PERIODO 15
8.06 OBLIGACIONES 15

ARTICULO IX - ELECCIONES

9.01 PROCEDIMIENTO PARA LAS ELECCIONES .19
9.02 CONTEO DE LOS VOTOS 19

ARTICULO X - CONSEJOS BINACIONALES DE SALUD

10.01 CONSEJOS BINACIONALES DE SALUD .. 21

ARTICULO XI - GRUPOS CONFERENCIALES

11.01 GRUPOS CONFERENCIALES 21
11.02 GRUPO CONFERENCIAL DE JEFES ..... ESTATALES DE SALUD 21
11.03 GRUPO CONFERENCIAL DE JEFES LOCALES DE SALUD 23
11.04 GRUPO CONFERENCIAL ..... DE UNIVERSIDADES 23

ARTICULO XII - COMITES PERMANENTES

12.01 COMITE PERMANENTE DE RESOLUCIONES 23

ARTICULO XIII - SECCIONES TECNICAS

13.01 COMPOSICION, MIEMBROS Y FUNCIONES 25

ARTICULO XIV - SECRETARIA EJECUTIVA

14.01 COMPOSICION Y FUNCIONES 25

ARTICULO XV - FINANZAS

15.01 INGRESOS 25
15.02 CUOTAS Y HONORARIOS 25
15.03 GIROS: 25
15.04 CONTRIBUCIONES ESPECIALES 25
15.05 AUDITORIA 27
15.06 FIANZAS FIDUCIARIAS 27
15.07 CONTRATOS 27
15.08 PRESTAMOS 27
15.09 CHEQUES Y GIROS BANCARIOS 27
15.10 DEPOSITOS 27

ARTICULO XVI - INDEMNIZACION DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO DE GOBIERNO, DEL COMITE EJECUTIVO Y FUNCIONARIOS

16.01 INDEMNIZACION 29
16.02 SEGUROS 29

ARTICULO XVII- ESTADO LEGAL DE LA ASOCIACION FRONTERIZA MEXICANO- ESTADOUNIDENSE DE SALUD EN AMBOS PAISES

17.01 ESTADO LEGAL 29

ARTICULO XVIII - IDIOMAS OFICIALES

18.01 IDIOMAS OFICIALES 30

ARTICULO XIX - ENMIENDAS

19.01 ENMIENDAS 30

Table of contents

INTRODUCTION 1

ARTICLE I - NAME AND LOCATION

1.01 NAME 2

ARTICLE II - SEAL

2.01 SEAL 2

ARTICLE III - PURPOSES

3.01 VISION 2
3.02 MISSION 2
3.03 AIMS 2

ARTICLE IV - MEMBERS

4.01 TYPES OF MEMBERS 2
4.02 REGULAR MEMBERS 4
4.03 INSTITUTIONAL MEMBERS 4
4.04 COMMUNITY MEMBERS 4
4.05 STUDENT MEMBERS 4

ARTICLE V - GENERAL ASSEMBLY

5.01 FORMATION 6
5.02 FUNCTIONS 6
5.03 MEETINGS 6
5.04 VOTING 6
5.05 QUORUM 6
5.06 MAJORITY 6
5.07 RESOLUTIONS AND RECOMMENDATIONS 6

ARTICLE VI- GOVERNING COUNCIL

6.01 COMPOSITION 8
6.02 FUNCTIONS 8
6.03 MEETINGS 10
6.04 VOTING 10
6.05 QUORUM 10
6.06 DECISIONS 10

ARTICLE VII- EXECUTIVE COMMITTEE

7.01 COMPOSITION 10
7.02 FUNCTIONS 10
7.03 MEETINGS 12
7.04 REPORTS 12
7.05 VOTING 12
7.06 QUORUM 12
7.07 DECISIONS 12

ARTICLE VIII- OFFICERS

8.01 OFFICERS 12
8.02 SELECTION 12
8.03 ABSENCES 14
8.04 VACANCIES 14
8.05 TERMS 14
8.06 DUTIES 14

ARTICLE IX - ELECTIONS

9.01 ELECTIONS PROCEDURE 18
9.02 COUNTING OF VOTES 18

ARTICLE X - BINATIONAL HEALTH COUNCILS

10.01 BINATIONAL HEALTH COUNCILS 20

ARTICLE XI- CONFERENCE GROUPS

11.01 CONFERENCE GROUPS 20
11.02 STATE HEALTH OFFICERS CONFERENCE GROUP 20
11.03 LOCAL HEALTH OFFICERS CONFERENCE GROUP 22
11.04 UNIVERSITY CONFERENCE GROUP 22

ARTICLE XII - STANDING COMMITTEES

12.01 STANDING COMMITTEE ON RESOLUTIONS 22

ARTICLE XIII - TECHNICAL SECTIONS

13.01 COMPOSITION, OFFICERS AND FUNCTIONS 24

ARTICLE XIV - EXECUTIVE SECRETARIAT

14.01 COMPOSITION AND FUNCTIONS 24

ARTICLE XV - FINANCES

15.01 REVENUES 24
15.02 DUES AND FEES 24
15.03 REMITTANCES 24
15.04 SPECIAL ASSESSMENTS 24
15.05 AUDIT 26
15.06 FIDUCIARY BONDS 26
15.07 CONTRACTS 26
15.08 LOANS 26
15.09 CHECKS AND DRAFTS 26
15.10 DEPOSITS 26

ARTICLE XVI- INDEMNIFICATION OF MEMBERS OF THE GOVERNING COUNCIL, EXECUTIVE COMMITTEE AND OFFICERS

16.01 INDEMNIFICATION 28
16.02 INSURANCE 28

ARTICLE XVII- LEGAL STATUS OF THE UNITED STATES-MEXICO BORDER HEALTH ASSOCIATION IN BOTH COUNTRIES

17.01 LEGAL STATUS 28

ARTICLE XVIII - OFFICIAL LANGUAGES

18.01 OFFICIAL LANGUAGES 30

ARTICLE XIX -AMENDMENTS

19.0 1 AMENDMENTS 30

Ejemplar gratuito
Impreso en México

Free publication
Printed in Mexico

USMBHA

AFMES

Secretariat / Secretaría:

Pan American Health Organization

Organización Panamericana de la Salud

Field Officce
United States-México Border

Oficina de Campo
Frontera México-Estados Unidos

5400 Suncrest Dr. Suite C-5
El Paso, Tx 79912
Tel. (915) 833-6450 Fax. (915) 833-7840
www.usmbha.org • e-mail: officer@usmbha.org